

Der vyavahârâdhyâya  
aus  
Hârîta's Dharmaśâstra  
nach Citaten zusammengestellt  
von  
J. Jolly

Die nachstehende Citatensammlung bitte ich nicht zu verwechseln mit den in Kalkutta, Bombay und Benares unter dem Namen des Hârîta gedruckten, oder handschriftlich vorhandenen Gesetzbüchern. Finden sich auch ein paar Citate in einem dieser Werke thatsächlich vor, so kann doch auch diese Smṛiti schon ihrer durchweg metrischen Form und ihres geringen, wenig über 100 śl. betragenden Umfangs wegen ebenso wenig der Hârîta der Citate sein als die grösseren, offenbar vishṇuitischen Werke des angeblichen Hârîta, die gar nichts über eigentliches Recht enthalten. Für die indische Rechtsgeschichte kommen daher fast ausschliesslich die zahlreichen auf vyavahâra bezüglichen Citate aus Hârîta in Betracht, die hier nach folgenden Werken zusammengestellt sind. a) Drucke: Haradatta's Ujġvalâ (U.), Ġimûtavâhana's Dâyaabhâga (D.), Mayûkha (Ma.), Mitâksharâ (M.), Raghunandana's Vyavahâratattva (Ra.), Vivâdacintâmaṇi (Vi.), Vivâdaratnâkara (R.), Ġiramitrodaya (V.); b) Hss.: Aparârka (A.), Smṛiticandrikâ (S.), Kamalâkara's Vivâdatâṇḍava (K.) nach Hss. des India Office und Deccan College, Jagannâtha (J.) und Nandapaṇḍita's Vaijayantî (N.) nach Hss. aus meiner eigenen Sammlung.

Ein Theil dieser Citate, besonders der auf Erbrecht bezüglichen — man beachte z. B. den vom Somaopfer hergenommenen Vergleich 4, 6, die stillschweigende oder ausdrückliche Beschränkung des Erbrechts der Wittve auf einen Anspruch auf Unterhalt 4, 5, 9 — macht nach Sprache und Inhalt einen entschieden alterthümlichen Eindruck, der verstärkt wird durch die ganz dem Stil der echten Dharmasûtra des Âpastamba, Baudhâya u. a. entsprechende Mischung von Prosa und Versen in den Citaten aus Hârîta. Die gleiche Mischung findet sich in den auf andere Theile des dharma bezüglichen Citaten dieses Autors, deren Anzahl

übrigens nicht bedeutend ist. Man wird daher auch auf viele der hier gesammelten Citate die Bemerkung Bühlers<sup>1)</sup> ausdehnen können, dass die Citate aus Hārīta bei Āpastamba u. A. einem Dharmasūtra, und zwar aus der Maitrāyaṇīyashule des schwarzen Yajurveda, angehört zu haben scheinen. Die Darstellung des Gerichtsverfahrens und Schuldrechts hat freilich ein viel moderneres Ansehen, so werthvoll sie durch manche interessanten Angaben ist.

svadharmasya yathā prāptiḥ paradharmasya varjanam |  
 nyāyena kriyate yatra vyavahārah sa ucyate || 1 ||  
 yathā śalyam bhishak kāyād uddhared yantrayuktitaḥ |  
 prāḍvivākas tathā śalyam uddhared vyavahārataḥ || 2 ||  
 vṛisho hi bhagavān dharmas tasya yaḥ kurute tv alam |  
 vṛishalam taṁ vidur devās tasmād dharmam na lopayet || 3 ||  
 eka eva suhṛd dharmo nidhane 'py anuyāti yaḥ |  
 śarīreṇa samam nāsam sarvam anyad dhi gacchati || 4 ||  
 chadmamāvyājayuktā nikṛtiḥ | kauṭilyakāṭhinyasāṭhyavairasyāsadbhāva-  
 yuktam jaiḥmyam || 5 ||  
 śāstrāṇi varṇadharmāṁś ca prakṛitīnāṁ ca bhūpatiḥ |  
 vyavahārasvarupam ca jñātvā kāryam samācaret || 6 ||  
 akalyabālasthviravishamasthakriyākulān |  
 kāryātipāativyasaninṛipakāryotsavākulān || 7 ||  
 mattonmattapramattārtabhṛityān nā'hvānāyena nṛipah || 8 ||  
 kalam deśam ca vijñāya kāryānām ca balābalam |  
 akalyādīn api śanair yānair āhvānāyena nṛipah || 9 ||  
 jñātvā 'biyogam ye 'pi syur vane pravrajitādayaḥ |  
 tān apy āhvāyayed rājā gurukāryeshv ayojayan || 10 ||  
 rājikam daivikam kāryam abhiyuktasya tattvataḥ |  
 svasthāne vā'ntarāle vā yāvat tatra na doshabhāk<sup>2)</sup> || 11 ||  
 pratishṭhāpya tu yatnena so'nyathā daṇḍabhāg bhavet |  
 daṇḍayitvā punaḥ paścād rājā nyāye pravartayet || 12 ||  
 āsanam śayanam yānam tāmram kāmśyam ayomayam |  
 dhānyam āsmamayaṁ vastram dvipadam ca catuṣpadam || 13 ||  
 maṇimuktāpravālāni hīrakam rūpyakāñcane  
 yadi dravyasamūhaḥ<sup>3)</sup> syāt saṁkhyā kāryā tathaiva ca || 14 ||  
 yasmin deśe ca yad dravyam yena mānena miyate |  
 tena tasmin sadā saṁkhyā kartavyā vyavahārataḥ<sup>4)</sup> || 15 ||  
 prakṛāntasādhano 'rthas tu dvidhā yasmin niveśyate |

1) Digest of Hindu Law, 3. ed. pp. 39, 40, vgl. S. B. E. XIV, p. XXI und meine Tagore Law Lectures, p. 59. 2) yātaivantu na doshabhāk Hss. 3) dravyasya mohah S. 4) vyavahāribhiḥ V.

svasādhyād vā virodhād vā so 'pi paksho mṛishā bhavet || 16 ||  
 svalpavarnō 'rthabahulaḥ pratijñādosahavarjitaḥ |  
 sākshimān kâraṇopeto niravadyas tu niścitaḥ || 17 ||  
 idṛśaḥ purvapakshas tu likhito yatra vâdinâ |  
 dadyât tatpakshasambandham prativâdi tadottaram || 18 ||  
 sâdhâraṇâ tu yâ bhûmir yac ca dravyaṁ gaṇâsritam |  
 ekasya prârthayânasya na vaded uttaram budhaḥ || 19 ||  
 pûrvapakshârthasambandham anekârtham anâkulam |  
 upayuktam avyastapadam vyâpakam nâ 'tibhûri ca || 20 ||  
 sârabhûtam asaṁdigdham svapakshaikântasamभवाम् |  
 arthiśravyam<sup>1)</sup> agûḍhârtham deyam uttaram idṛśam || 21 ||  
 asminn arthe mamâ 'nena vâdaḥ pûrvam abhût tadâ |  
 jito 'yam iti ced brûyât prânnyâyaḥ syât tad uttaram || 22 ||  
 mithyottaram kâraṇam ca syâtâm ekatra ced ubhe |  
 satyam câ 'pi sahâ 'nyena tatra grâhyaṁ kim uttaram || 23 ||  
 yat prabhûtârthavishayaṁ yatra vâ syât kriyâphalam |  
 uttaram tatra taj jñeyam asaṁkîrṇam ato 'nyathâ ||  
 mithyâkâraṇayor vâ 'pi grâhyaṁ kâraṇam uttaram || 24 ||  
 tatrâ 'bhiyogânugatam uttaram prativâdinâ |  
 nishkṛiṣṭârtham pradeyam syâd doshasamjñâvivarjitam || 25 ||  
 pûrvapakshe yathârtham tu na dadyâd uttaram yadâ |  
 pratyarthî dâpaniyaḥ syât sâmadibbir upakramaiḥ || 26 ||  
 priyapûrvam vacaḥ sâma bhedas tu bhayadarśanam |  
 arthâpakarṣaṇam daṇḍas tâḍanam bandhanam tathâ || 27 ||  
 sâpadeśam haran kâlam abruvaṁs câ 'pi saṁsadi |  
 uktâ vâcâ vibruvaṁs ca hîyamânasya lakṣaṇam || 28 ||  
 prânnyâye kâraṇoktau ca pratyarthî nirdiśet kriyâm |  
 mithyoktau pûrvavâdi tu pratipattau na sâ bhavet || 29 ||  
 yac ca kâkapadâkîrṇam tal lekhyam kûṭatâm iyât |  
 bindumâtravihinam yat sahitam caritam ca yat || 30 ||  
 ṛiṇe svahastasaṁdehe jîvato vâ mṛitasya vâ |  
 tatsvahastakṛitair anyaiḥ pattrais tallekhyanirṇayaḥ || 31 ||  
 na mayaitat kṛitam lekhyam kûṭam etena kâritam |  
 adharikṛitya tat pattram arthe divyena nirṇayaḥ || 32 ||  
 bhaṭasâṭhyabalâd bhuktaṁ hṛitaṁ guptam athâ 'pi vâ |  
 snehapratyayadattaṁ ca pradattaṁ hlâdato 'tha vâ || 33 ||  
 tathâ vasanarakshârtham yâcitam prapayena vâ |  
 evaṁ bahuvidhair bhogair âgamo nirṇayaḥ smṛitaḥ || 34 ||  
 na mûlena vinâ śâkhâ antarîkshe prarohati |

1) arthiśravam S.

āgamas tu bhaven mūlam bhuktiḥ śākhāḥ prakīrtitāḥ || 35 ||  
 anyāyenā 'pi yad bhuktaṃ pitrā putrādina 'pi vā |  
 na tac chakyam apākartuṃ tṛtīyaṃ samupāgatam || 36 ||  
 na tv aṅgabhedam viprasya pravadanti manīṣiṇaḥ |  
 tapasā cejyayā caiva brāhmaṇaḥ pūjyate<sup>1)</sup> sadā || 37 ||  
 rājñā vivarjito yas tu yaś ca pauravirodhakṛt |  
 rāṣṭrasya vā samastasya prakṛitīnāṃ tathaiva ca || 38 ||  
 anye vā ye puragrāmamahājanavirodhakāḥ |  
 anādeyās tu te sarve vyavahārāḥ prakīrtitāḥ || 39 ||  
 kuṣṭhīnāṃ varjayed agniṃ salilaṃ śvāsakāsinām |  
 pittaśleshmavatām nityaṃ vishaṃ ca parivarjayet || 40 ||  
 prāṇmukhas tu tatas tiṣṭhet prasāritakarāṅguliḥ |  
 ārdravāsāḥ śucīś caiva śirasy āropya pattrakam || 41 ||  
 pāpās tu yasya rāṣṭrād vai vardhante dasyavaḥ sadā |  
 tat pāpam ativriddham hi rājño mūlam nikṛintati || 42 || 1 ||

purāṇapañcaviṃśatyām māse aṣṭapaṇā vṛiddhiḥ | evaṃ sadvimāśaiś  
 caturbhir varshair dviparyāgatam saṃtiṣṭhate | eṣā dharmyā vṛiddhiḥ |  
 nā 'nayā dharmāc cyavate || 9 ||

purāṇe paṇikam māsam ity eke || 2 ||  
 tūle tu dviguṇam dhānyam triguṇam eva vardhate tathorṇā kārpaśaḥ |  
 saṃvatsareṇa tṛiṇśākaṃ gṛīṭalavaṇaguḍam aṣṭaguṇam || 3 ||  
 ādhiṃ vinā lagnakam vā prayuktaṃ bandhakād vinā |  
 śākshilekhyavihinam tu viṣaṃvāde na sidhyati || 4 ||  
 bandham yathā sthāpitaṃ syāt tathaiva paripālayet |  
 anyathā naśyate lābho mūlam naśyed vyatikramāt || 5 ||  
 daivarājopaghāte tu na dosho dhaninaḥ kvacit || 6 ||  
 ādheḥ samadhikam dravyam gṛihitaṃ grāhakeṇa tu |  
 adhikam tava dāsyāmi tad dadyād dhanikasya saḥ || 7 ||  
 khādako vittahinaś cel lagnako vittavān yadi |  
 mūlyam tasya bhaved deyam na vṛiddhiṃ dātum arhati || 8 ||  
 dviguṇam triguṇam vā 'pi yaḥ sādhayati lagnakam |  
 rājagāmi tu tad dravyam sādham dādam arhati || 9 ||  
 tatsamo dviguṇo 'py ādhir dhanikasya samarpitaḥ |  
 ādhau naṣṭe dhanam naṣṭam dhanikasyā 'dhir eva ca || 10 ||  
 abhaye pratyaye dāne upasthāne pradarsane |  
 pañcasv eshu prakāreṣu grāhyo hi pratibhūḥ budhaiḥ || 11 ||  
 viśvāsārtham kṛitas tv ādhir na prāpto dhaninā yadā |  
 prāpaṇīyas tadā tena deyam vā dhanine dhanam || 12 ||

1) pūyate R.

pratiśrutārthādānena dattasya cchedanena ca |  
 vividhān narakān yāti tiryagyonau ca jāyate || 13 ||  
 vācaiva yat pratijñātaṃ karmanā copapāditam |  
 riṇaṃ tad dharmasamyuktam ihaloke paratra ca || 14 ||  
 dānārthe vā dhanārthe vā dharmārthe vā viśeshataḥ |  
 ādāne vā visarge vā na stri svātantryam arhati || 15 ||  
 asvatantrāḥ prajāḥ sarvāḥ svatantraḥ pṛthivīpatiḥ |  
 asvatantraḥ smṛitaḥ śiṣhya ācārye tu svatantratā || 16 || 2 ||

ekavrataskannabhāvāt parendriyopahatatvāc ca dushṭāḥ kulasaṃ-  
 karakāriṇyo bhavanti jīvati jārājaḥ kuṇḍo mṛite bhartari golakaḥ | tasmād  
 retopaghātāj jāyām rakshet | jāyānāse kulanāsaḥ kulanāse tantunāsaḥ  
 tantunāse devapitṛiyajñanāsaḥ yajñanāse dharmanāsaḥ dharmanāsa ātma-  
 nāsaḥ ātmanāse sarvanāsaḥ || 1 ||

garbhaghnīm adhovarnagām śiṣyasutagāminīm ca pāpavyasanāsaktām  
 dhanadhānyakshayakarīm ca varjayet || 2 ||

atha patnyācāram anukramishyāmaḥ | grīhaṃ patnī | na hy apatnikam  
 vidyāt | tasmāt patnī grīhaparā syāt | susaṃsṛishtotpāditasamskāra |  
 sūpaliptārcitaveśmāni patitāni pratikuryāt | aguptaṃ gopayet | anyapurū-  
 sheṇa sahekshaṇābhībhaṣhaṇaṃ dushṭappravrajitasamsargam ca varjayet |  
 paragrīharathyācatvaravithīpravrajitālayāms ca nā 'bhigacchet | kūpapa-  
 thasthānaṃ saṃdhivelāsaṃcaraṇaṃ ca varjayet | paraśayanāsanavastrā-  
 bharaṇāni manasā 'pi nādhyavasyed ā punaḥsamskārat | tathāikapātryām  
 madyamāṃsāni | ucchishṭānirmālyaṃ cā 'nyatra gurubharṭṛisutebhyaḥ |  
 ananyapurashalolupā 'narthān varjayet | tathā pratyudvadanam ālasya-  
 vaiklavyataulyādi | nocchishṭā devāgāraṃ praviśet | nā 'prokshyā 'vi-  
 mṛiśyā 'paryagnikṛitya śrāpayet | nā 'prakshālitaṇḍīr yāvakoṭpavana-  
 gorasadadhi grīhṇīyāt | sthālyapidhānadarviḥ prakshālya upakaraṇāni gupte  
 nidhāpayet | śvobhūte pratiprakshālya pacanārthān upakuryāt | gorasa-  
 dhānyāni cā 'sya nirdeśe grīhṇīyāt | śṛite prakshālyopalipya parimriṇya  
 taijasāni veśmāvamārjanaṃ praty upalepanāni kṛtvā vaiśvadevakāle pra-  
 codanam iti 1) snānahetoḥ snātvā śukle vāsasī paridhāya pāṇipādaṃ prak-  
 shālyotkramyā 'camya devāgāraṃ praviśya namaskṛityā 'yatane 'gnim  
 upasamādhāya samiddarbhapushpabaliśāntipātrāṇy āhṛitya bhaktam ājyenā  
 'bhighārya yac cā 'nyad āhnikam kuryāt | hutē devebhya udvāhāgnau

1) vaiśvadevakāla iti pracodanam R. (Text.)

devapatnībhyo balim hared bhartṛinirdeśe | kṛite devâtithye yathâśvam  
grihiṇas tarpayitvâ śiṣhyân suhṛidaḥ patim ca tadanujñâtâ śeṣam patnī  
gupte bhuktvâ pratisvâbhir upasprīṣya śeṣam bhāṇḍam nirṇijya prakshâlāya  
ca bahir uttarapûrvasyām diśi vâstubhûtapasûpataye rudrâya nama iti  
nirṇīya evaṃ sâyam śrītâdi | yathârtham avasiteshu namo bhagavate  
rudrâya bhasmasade bhasmanâ rakshâm karomî 'ti bhasmanâ dvâram  
apidhâya svâmisutâdîn âtmānam câ 'labhet | yac câ 'nyad rakshyam syât |  
nâ 'prakshâlitapâṇipâdâ samviśet | na nagnocchishtë | nâ 'namanīyâ | nâ  
'namasyabhartṛipâdâ | nâ 'viratotthânâ | nâ 'nusûryotthâyinī | anupasthâyo-  
dakadhânâ anusaraṇaveśmârcinī pradakṣiṇâ prasântâ saumyâ 'rhitâ bhar-  
tuḥ priyavâdinī nopariśtât sthitâ âsita | noccair na vitarkasthâne | nâ  
'bhīkṣṇam īksheta | parimṛijya samvâhayitvopâsita | vyajenoshṇe varshe  
dharmâmbhâṃsy āsya gâtrebhyaḥ parimṛijyât | śirasasâ câ 'vasthitasya  
samâdhânam | grāmāntarâhṛitabhârâtikrântam âyântam upagacchetâ 'dush-  
ṭamaṇâ arghyeṇâ 'rcayet | vratadhâraṇam devakâryam snânam anujñâtayâ  
kâryam || 3 ||

na proshite 'lamkuryân na veṇim muñcet || 4 ||  
daive vâ yadi vâ pitrye surâ 'py âyatanam sprīset |  
rajasvalâ pumścali vâ rakshasâm gacchatî 'ha tat || 5 ||  
pataty ardham śarīrasya yasya bhāryâ surām pibet |  
patitârdhaśarīrasya nishkṛitir na vidhīyate || 6 ||  
asâdhvi yâ patim tyaktvâ vartate kâmakârataḥ |  
na sâ sukham avâpnōti kalpate narakāya ca || 7 ||  
vandhyâ 'shtëame 'dhivedyâ 'bde daśame tu mṛitaprajâ |  
ekâdaśe strījananī sadyas tv apriyavâdinī || 8 ||

âhitâgniś cet pramiyeta aupâsanâvakshâṇagnim parigrihya sarpirâ-  
jñībhir anusavanam ishtvâ vaset<sup>1)</sup> anâhitâgniś ced anyam âdadhya  
janâgnim vâ parigrihya bhartuḥ pituḥ svajanagrihavarjam jitajihvâhas-  
tapâdendriyâ svâcâravatî divârâtram svabhartâram anusocantî vratopavâsaiḥ  
kshântâ 'yusho 'nte patilokam jayati sâ bhūyaḥ patilokam âpnotīy 'ty  
evaṃ hy âha |

pativratâ tu yâ nârī nishthâm yâti patau mṛite |  
sâ hitvâ sarvapâpâni patilokam avâpnuyât || 9 ||

1) aupâsanâd dakṣiṇâgnim parigrihya sarpirâdibhir anusavanam ishtvâ vaset | S. aupâ-  
sanâvakshâṇagnim parimṛijya sarpirâjñībhiḥ sūtrasavanam ishtvâ nâvaset | R. Hiezu S. ulmukâ-  
vasthendânâny avakshâṇâny ucyante, R. avakshânam ardhadagdholumukam.

svairiṇi ca punarbhūś ca retodhāḥ kāmācāriṇi |  
 sarvabhakṣhā ca vijñeyāḥ pañcāitāḥ śūdrayonayaḥ || 10  
 etāsām yāny apatyāni utpadyante kadācana |  
 na tān paṅktishu yuñjita na te paṅktyarhakāḥ smṛitāḥ || 11  
 śreyasaḥ śayanaśāyinaṃ rājā baddhvā śvabhiḥ khādayet kāśṭhais  
 cainaṃ dahet || 12 ||  
 bhāryāyā vyabhicāriṇyāḥ parityāgo na vidyate |  
 dadyāt piṇḍaṃ kucelaṃ ca adhaśsayyāṃ ca sādhayet || 13 || 3 ||  
 jivati pitari putrāṇām arthādānavisargavibhāgā<sup>1)</sup>-kshepesu na  
 svātantryam || 1 ||  
 akāme pitari rikthabhāgo vṛiddhe viparitacetasi dirgharogiṇi ca || 2 ||<sup>2)</sup>  
 kāmam dīne<sup>3)</sup> proshite ārtiṃ gate vā jyeshṭho 'rthāṃś cintayet || 3 ||  
 samāno mṛite pitari<sup>4)</sup> rikthabhāgaḥ || 4 ||

jivann eva vā putrān pravibhajya vanam āśrayet | vṛiddāśramam  
 vā gacchet | svalpena vā vibhajya bhūyishṭham ādāya vaset | yady upa-  
 dasyet punas tebhyo gṛihṇīyāt | kṣhīṇāṃś ca vibhajet || 5 ||

pitā 'grayaṇaḥ putrā itare grahāḥ | yadā 'grayaṇaḥ skanded upa-  
 dasyed itarebhyo 'pi gṛihṇīyāt | yadī 'tare grahāḥ skandeyur upadasyeyur  
 veti vyākhyātam || 6 ||

yady asamāptavedāḥ kaniyāṃsas tadā saha vaseyuḥ || 7 ||  
 jāyāpatyor na vibhāgo vidyate || 8 ||  
 vidhavā yauvanasthā cen nārī bhavati karkaśā |  
 āyushaḥ kṣhapaṇārthaṃ tu dātavyaṃ jivanaṃ tadā<sup>5)</sup> || 9 ||  
 punnāmā nirayaḥ proktaś chinntantus ca nairayaḥ |  
 tatra vai trāyate yasmāt tasmāt putra iti smṛitāḥ || 10 ||  
 yasya putraḥ śucir dakṣhaḥ pūrve vayasī dhārmikāḥ |  
 niyantā cā 'tmadoshāṇām sa tārayati pūrvajān || 11 ||  
 pitṛiṇām anṛiṇo jīvan dṛiṣṭvā putramukhaṃ pitā |  
 svargī sutena jātena tasmin samnyasya tad ṛiṇam || 12 ||  
 agnihotraṃ trayo vedā yajñās caiva sadakṣhiṇāḥ |  
 jyeshṭhaputraprasūtasya kalām nā 'rhanti shoḍāśim || 13 ||  
 putreṇa lokān jayati pautreṇa 'nantyam āśnute |  
 atha putrasya pautreṇa bradhnasyā 'pnoti viṣṭapam || 14 ||

vibhajishyamāṇe gavāṃ samūhe vṛishabham ekadhanaṃ varishṭhaṃ  
 vā jyeshṭhāya dadyur devatā gṛihaṃ ca | itare nishkramya kuryuḥ |  
 ekasminn eva dakṣhiṇaṃ jyeshṭhāyā 'nupūrvyam itareshām || 15 ||

1) <sup>0</sup>vibhāgā<sup>0</sup> nur A., fehlt in N. K. D. Ra. S. V. J. 2) 2 fehlt-K. D. R. 3) kāmāḍāne  
 ('verschwenderisch') R. K. J. 4) pitari fehlt D. S. 5) jivanaṃ tadā M. Ma. V. J. L., stridhanaṃ  
 sadā Vi.

shaḍ bandhudâyâdâḥ | sâdhvyâṃ svayam utpâditaḥ kshetrajāḥ pau-  
narbhavaḥ kâninaḥ putrikâputro gûḍhotpannaś ceti bandhudâyâdâḥ |  
dattaḥ krîto 'paviddhaḥ sahodhaḥ svayamupâgataḥ sahasâḍrishtaś cety  
abandhudâyâdâḥ || 16 ||

vibhajishyamâṇa ekaviṃśam kâninâya dadyât | viṃśam paunarbha-  
vâya | ekonaviṃśam âmushyâyaṇâya | ashtâdaśam kshetrajâya | saptadaśam  
putrikâputrâya | itarân aurasâya putrâya dadyuḥ<sup>1)</sup> || 17 ||

jîvati kshetrajam âhur asvâtantryât | mṛite dvyâmmushyâyaṇam anupta-  
bîjatvât | nâ 'bîjam kshetram phalati nâ 'kshetram bîjam prarohati | ity  
ubhayadarśanâd ubhayor apatyam ity eke | teshâm utpâdayituḥ prathamah  
piṇḍo bhavati | dvau piṇḍau nirvapen nirvâpe 'tha vaikapīṇḍe dvâv anu-  
kîrtayet | dvitîye putras tṛitîye pautro<sup>2)</sup> lepinaś ca trîn vâ 'cakshâna  
â saptamâd ity eke || 18 ||

śûdrâputrâḥ svayamdattâ ye caite kritakâs tathâ |  
sarve te śaudrikâḥ putrâḥ kâṇḍapṛishthâ na saṃsayah || 19 ||  
svakulam pṛishthataḥ kṛitvâ yo vai parakulam vrajet |  
tena duścāritenâ 'sau kâṇḍapṛishtho na saṃsayah || 20 ||  
âpaddatto 'bhyupagato yaś ca syâd vaishṇavisutaḥ |  
sarve te manunâ proktâḥ kâṇḍapṛishthâs trayah sutâḥ || 21 ||

saṃpṛishṭi grihṇâti sthâvaravarjam sthâvarâṇâṃ sapīṇḍasamatve || 22 || 4 ||  
nigrahânugrahapâlaneshu ca parshat sarveshâm unmaryâdinâṃ paradâra-  
paradravyâpahâriṇâṃ râjâ śâstâ bhavaty evaṃ hy âha || 1 ||

gurur âtmavatâṃ śâstâ râjâ śâstâ durâtmanâm |  
atha pracchannapâpânâṃ śâstâ vaivasvato yamah || 2 ||  
gurubhir ye na śâsyante râjñâ vâ gûḍhakilbishâḥ |  
te narâ yamaḍḍena śâstâ yânti adhamâṃ gatim || 3 || 5 ||

1) putrâya dadyuḥ fehlt U. 2) dvitîye putras tṛitîye pautro V. J., dvitîye putram tṛitîye  
pautram R.



## Uebersetzung.

---

### I. Das Gerichtsverfahren.

1. Wo nach Gebühr den Leuten zur Ausübung ihres eigenen Rechtes verholfen und jeder Uebergriff in fremde Rechte verhütet wird, das wird vyavahâra (Gerichtsverfahren) genannt.

2.<sup>1)</sup> Wie ein Arzt einen Pfeil aus dem Körper herauszieht mit Anwendung einer Zange, ebenso soll der Oberrichter den Pfeil (des Unrechts) aus dem Processe herausziehen.

3.<sup>2)</sup> Die heilige Gerechtigkeit ist ja (gleichsam) ein Stier (vṛisha); wer sie verletzt, den betrachten die Götter als einen verächtlichen Menschen (vṛishala); deshalb soll man die Gerechtigkeit nicht verletzen.

4.<sup>2)</sup> Die Gerechtigkeit ist der einzige Freund, der dem Menschen auch im Tode treu bleibt; denn alles Uebrige fällt zugleich mit dem Körper dem Untergang anheim.

5. Betrug ist das was mit Täuschung, Hintergehung und falschen Vorspiegelungen verbunden ist. Falschheit (heisst) was mit Unredlichkeit, Bosheit, Schurkerei, Unfreundlichkeit und Schlechtigkeit verbunden ist.

6. Der König soll einen Process entscheiden, nachdem er die Gesetzbücher, die Rechtsgewohnheiten der Kasten und seiner Unterthanen (im Allgemeinen) und den Thatbestand erforscht hat.

7. Kranke, Kinder, Greise, in Noth Befindliche, mit einer religiösen Handlung Beschäftigte, solche die ihre eigenen Angelegenheiten vernachlässigen würden, solche die einen Unfall gehabt haben, im Königsdienst Beschäftigte, ein Fest Feiernde,

8. Betrunkene, Tolle, Verrückte, von Schmerz Gequälte und Diener soll der König nicht vorladen lassen.

9. Nach Erwägung der Zeit und des Ortes und der grösseren oder geringeren Bedeutung der Sache soll der König auch Kranke und die Anderen langsam in Wagen herbeiholen lassen.

10. Nachdem er sich über die Klage unterrichtet hat, soll der König auch Büsser und andere Waldbewohner vorladen, jedoch ohne sie mit schweren Anklagen zu belasten (um nicht ihren Zorn auf sich zu laden).

---

1) Nāradaśmṛiti, Sabhāprak. 16 (p. 44).    2) 3, 4 = Manu 8, 16, 17.

11. Wenn ein durch den König oder durch das Schicksal verursachtes Hinderniss thatsächlich bei dem Angeklagten entweder zu der fraglichen Zeit oder inzwischen eintritt (das ihn abhält vor Gericht zu erscheinen), so ist er nicht schuldig;

12. Vorausgesetzt jedoch dass er sich Mühe gab (den Beklagten) vorzuführen. Andernfalls ist er strafbar, und der König soll, nachdem er ihn bestraft hat, die Sache wieder in Ordnung bringen.

13. Es handle sich um einen Sitz, ein Lager, einen Wagen, kupferne, messingene oder eiserne Geräthe, Getreide, steinere Gefässe, Kleider, zwei- und vierfüssige Geschöpfe,

14. Edelsteine, Perlen, Korallen, Diamanten, Silber, oder Gold: wenn eine Menge (solcher oder anderer) Artikel in Betracht kommt, so soll man eine Berechnung anstellen.

15. Wo immer ein Gegenstand gemessen wird und mit welchem Masse er gemessen wird, in dem betreffenden Lande soll stets die in dem Process vorzunehmende Berechnung nach eben diesem Mass geschehen.

16. Diejenige Klage ist ungültig, in welcher die in der Klageschrift enthaltene Forderung auf zwei verschiedene Arten dargestellt ist, einmal positiv, das andere Mal negativ.

17. (Die Klageschrift sei) sparsam mit Worten, stoffreich, frei von den Mängeln die einer Klage anhaften können, mit Angaben betreffs der Zeugen und besonderer Umstände versehen, tadellos und bestimmt.

18. Wenn eine so beschaffene Klage von dem Kläger schriftlich eingereicht ist, so soll der Beklagte eine Antwort abgeben, welche der Klage entspricht.

19. Ein verständiger Mann denkt nicht daran eine Antwort zu geben auf eine Forderung, die von einem Einzelnen erhoben wurde, betreffs eines Grundstücks, das mehrere Personen gemeinsam besitzen, oder betreffs einer Sache die einer Anzahl von Leuten zusammen gehört.

20. (Die Antwort sei) dem Inhalt der Klage entsprechend, vielsagend, nicht verwirrt, bestimmt, nicht verschwommen, durchgreifend, frei von Wortschwall,

21. Die Hauptsache treffend, unzweideutig, ausschliesslich zu Gunsten der (angeklagten) Partei deutbar, dem Kläger verständlich, keinen versteckten Sinn enthaltend. Eine solche Antwort soll man ertheilen.

22. Wenn (der Angeklagte) erklärt: „Ich habe früher mit diesem Manne einen Process in dieser Sache gehabt und habe den Process gewonnen“, so ist eine solche Antwort eine „Berufung auf ein früheres Urtheil“.

23. (Auf die Frage) welche Antwort zuerst in Betracht zu ziehen sei, wenn in der nemlichen Sache zugleich mit Verneinung und mit Geltendmachung besonderer Umstände geantwortet wird, oder wenn ein Zugeständniss sich mit einer anderen Art der Antwort verbindet (ist zu antworten):

24. Diejenige (Antwort) welche sich auf die Hauptsache bezieht oder (besonders entscheidende) Beweise enthält, ist in solchem Falle als eine unverwirrte Antwort anzusehen; eine anderweitige Antwort aber nicht. Oder, wenn eine Antwort mit

Verneinung und eine mit Geltendmachung besonderer Umstände vorliegt, sollen die besonderen Umstände allein in Erwägung gezogen werden.

25. Da (in dem Processe) soll von dem Angeklagten eine Antwort gegeben werden, welche der Klage entspricht, schlagend und nicht mit Fehlern behaftet ist.

26. Wenn der Angeklagte auf die Anklage nicht in entsprechender Weise antwortet, so soll man ihn zur Bezahlung (der Streitsumme) durch Anwendung eines der (drei) Zwangsmittel, gütliches Zureden und die anderen, zwingen.

27. Gütliches Zureden besteht in freundlichen Worten; Einschüchterung besteht in Drohungen; Gewalt besteht darin, dass man Jemand seiner Habe beraubt oder ihn schlägt oder bindet.

28.<sup>1)</sup> Wenn Jemand unter falschem Vorwande Aufschub erbittet oder in der Gerichtsversammlung nichts redet oder das Gesprochene widerruft, so sind dies Kennzeichen eines der seinen Process verliert.

29. Bei (einer Vertheidigung durch) Berufung auf ein früheres Urtheil und bei Geltendmachung besonderer Umstände soll der Angeklagte den Beweis beibringen; bei Verneinung der Kläger; bei Geständniss findet überhaupt keine Beweisaufnahme statt.

30. Eine Schrift wird als falsch betrachtet, wenn sie voll von Auslassungszeichen ist, oder wenn auch nur ein Punkt darin fehlt, oder wenn sie (mit einer anderen) verbunden oder veraltet ist.

31. Wenn Zweifel darüber entstehen, ob ein Schuldschein (von dem Betreffenden) eigenhändig geschrieben worden ist oder nicht, derselbe mag noch am Leben oder gestorben sein, so soll über das Document durch Prüfung anderer eigenhändig von ihm geschriebener Urkunden entschieden werden.

32. Wenn Jemand erklärt „Diese Urkunde ist nicht von mir geschrieben; jener Mann hat sie gefälscht“, so soll man ohne Berücksichtigung der Urkunde den Process durch ein Gottesurtheil entscheiden.

33. Wenn Besitz durch einen Knecht, durch Hinterlist oder durch Gewalt erlangt, oder wenn etwas geraubt, verborgen, aus Liebe oder im Vertrauen hingegeben oder in freudiger Stimmung geschenkt wurde,

34. Oder wenn etwas zur Wohnung oder Aufbewahrung oder aus Gefälligkeit geliehen wurde, bei diesen mannigfachen Arten von Besitz ist der Erwerbstitel entscheidend (für das Eigenthumsrecht).

35. Ohne eine Wurzel wächst kein Ast in die Luft empor; der Erwerbstitel ist die Wurzel, der Besitz wird als die Aeste bezeichnet.

36. Was selbst auf unrechtmässige Weise sich im Besitz des Vaters und seines Sohnes u. s. w. befunden hat, kann (dem zeitigen Besitzer) nicht genommen werden, nachdem es bis auf die dritte Generation gelangt ist.

---

1) = Nāradaśmṛiti 1, 58 (p. 22).

37. Verstümmelung eines Brahmanen (als Strafe für ein Verbrechen) erklären die Weisen für unzulässig; seiner Busse und seiner Opfer wegen wird ein Brahmane stets geehrt.

38. (Ein Anliegen) das vom König für ausgeschlossen erklärt ist oder den Bürgern Nachtheil verursachen oder für das ganze Land und die Grundfesten des Staates (sich als nachtheilig erweisen) könnte,

39. Sowie alle anderen Klagen, welche einer Stadt, einem Dorfe oder Männern in angesehener Stellung schaden könnten, sollen abgewiesen werden, so heisst es.

40. Bei Aussätzigen meide man das Feuerordal, das Wasserordal bei mit Kurzatmigkeit und Husten Behafteten, und bei solchen die an Galle oder Schleim leiden, unterlasse man stets die Anwendung des Giftordals.

41. (Wird an Jemand das Feuerordal vollzogen), so stehe er nach Osten gewendet da, mit ausgestreckten Fingern, in nassem Gewande, gebadet, ein Blatt am Haupte befestigt.

42. Wenn in einem Königreich gottlose Räuber stets gedeihen, so schneidet dieses überaus grosse Uebel die Wurzel des Königs ab.

## II. Schuldrecht.

1. Für 25 Purâṇa sollen die Zinsen im Monat 8 Paṇa betragen; so verdoppelt sich (das Kapital) in vier Jahren und zwei Monaten. Dies ist der rechtmässige Zinsfuss, mit demselben weicht man nicht vom Rechte ab.

2. Einige bestimmen, dass ein Paṇa für den Monat (als Zins erhoben werden dürfe).

3. Zur Zeit der Ernte aber trägt (geliehenes) Getreide das Doppelte oder Dreifache als Zins, desgleichen Wolle und Baumwolle. Gras, Gemüse, zerlassene Butter, Salz und Zucker (soll) nach einem Jahre im achtfachen Betrag (zurückerstattet werden).

4. Was ohne ein Pfand oder einen Bürgen oder (sonstige) Sicherheit dargeliehen wurde und der Zeugen und schriftlicher Bescheinigung entbehrt, das hat bei einem Rechtsstreit keine Geltung.

5. Wie ein Pfand übergeben worden ist, ebenso muss es (der Gläubiger) bewahren, sonst gehen die Zinsen verloren; das Kapital geht verloren, wenn (das Pfand) beschädigt wird.

6. Wenn (ein Pfand) durch das Schicksal oder durch den König beschädigt wurde, so trifft den Gläubiger keinerlei Verantwortung.

7. Wenn der Schuldner eine grössere Summe empfangen hat als das Pfand werth ist, auf das Versprechen hin dem Gläubiger noch mehr (als Unterpfand) zu geben, so soll er dies (auch wirklich) dem Gläubiger geben.

8. Ist der Schuldner vermögenslos und der Bürge vermögend, so braucht der letztere nur das Kapital zu bezahlen; die Zinsen braucht er nicht zu bezahlen.

9. Wenn Jemand von einem Bürgen das Doppelte oder Dreifache (der Summe, für die er sich verbürgte) einfordert, so soll das (eingetriebene) Geld dem König zufallen, und der, welcher es einforderte, verdient Strafe.

10. Wenn dem Gläubiger ein Pfand von gleichem oder doppelt so grossem Werthe (wie das Darlehen) übergeben wurde, so geht durch den Verlust dieses Pfandes der Gläubiger sowohl des Geldes als des Pfandes verlustig.

11. Zu den folgenden fünf Zwecken sollen verständige Leute einen Bürgen stellen: für Sicherheit, für Zutrauen, für Bezahlen, für Herbeischaffung (der Habe des Schuldners) und für Erscheinen (des Schuldners).

12. Wenn ein zur Erweckung von Vertrauen versprochenes Pfand nicht in den Besitz des Gläubigers gelangt ist, so soll er es einfordern oder der Gläubiger soll sein Geld zurückerhalten.

13. Wer eine versprochene Sache nicht hergibt oder Geschenktes wieder an sich nimmt, kommt in verschiedene Höllen und wird in einem Thierleib wiedergeboren.

14. Was mündlich versprochen oder thatsächlich übergeben wurde, das wird als eine Gewissensschuld in dieser Welt und im Jenseits angesehen.

15. Im Geben, in Geldangelegenheiten, in der Erfüllung religiöser Pflichten insbesondere, sowie im Empfangen und Veräussern verdient eine Frau keine Selbstständigkeit.

16. Unselbständig sind alle Unterthanen, selbständig ist der Herr der Erde (König); als unselbständig wird der Schüler betrachtet, dem Lehrer kommt Selbstständigkeit zu.

### III. Pflichten der Gattin.

1. Durch Bruch der Treue gegen den Einen (der ihr Gatte ist) und Verkehr mit fremden Männern werden die Frauen in Sünde verstrickt und verursachen Geschlechtermischung. Ein ausserehelicher Sohn, der bei Lebzeiten ihres Gatten geboren wird, heisst Kuṇḍa, ein nach seinem Tode geborener Sohn Golaka. Daher soll man die Gattin hüten, dass sie nicht (von einem anderen Manne) empfangen. Wenn die Gattin verdirbt, geräth die Familie ins Verderben; wenn die Familie verdirbt, verdirbt auch die Nachkommenschaft; wenn die Nachkommenschaft verdirbt, unterbleiben die Opfer an die Götter und Manen; wenn die Opfer unterbleiben, kommt die Religion ins Verderben; wenn die Religion verdirbt, verdirbt auch das Ich; wenn das Ich verdirbt, so verdirbt alles.

2. Eine Frau die ihre Leibesfrucht tödtet, mit einem Mann aus niedriger Kaste Verkehr hat, mit einem Schüler oder Sohn Umgang pflegt, oder einen sündigen und ausschweifenden Lebenswandel führt, oder das Geld oder Getreide verschwendet, soll ihr Gatte meiden.

3. Nun werden wir die Pflichten der Gattin darlegen. Die Gattin ist das Haus, denn das ist für kein Haus zu halten wo die Gattin fehlt. Daher soll die Gattin nur an ihr Haus denken. Sie soll die Speisen gut mischen und sorgfältig zubereiten. Der Wohnstätte soll sie Ehre erweisen, sie fleissig (mit Kuhmist) bestreichen, ausbessern, wenn sie schadhaft ist und das Unbewahrte bewahren. Sie meide den Austausch von Blicken und Gespräche mit einem fremden Manne und den Umgang mit gottlosen

Leuten, die sich für Büsser ausgeben. Fremde Häuser, Strassen, Höfe, Wege und Mönchsklöster besuche sie nicht. Aufenthalte auf dem Weg zum Brunnen und Umherschweifen zur Abendzeit meide sie. Ein Lager, einen Sitz, ein Kleid oder Schmuck, die Fremden gehören, darf sie nicht einmal in Gedanken gebrauchen, ehe sie wieder gereinigt sind. Ebenso wenig darf sie Speisen mit Jemand aus der gleichen Schüssel essen oder geistige Getränke oder Fleisch geniessen. Auch nicht Speisereste und Ueberreste, ausser von Respektspersonen, ihren Gatten oder ihren Söhnen. Frei von Liebe für andere Männer, soll sie unnöthige Ausgaben meiden. Auch Streitigkeiten, Müssiggang, mürrisches Wesen, Grossthuerei u. dgl. Ungewaschen darf sie das Heiligthum nicht betreten. Sie darf nicht kochen ohne gesprengt oder abgewischt oder das Feuer umwandelt zu haben. Das Gerstensieb, die Kuhmilch und saure Milch berühre sie nicht mit ungewaschenen Händen. Nach Abwaschung des Kessels, Deckels und Löffels setze sie (diese) Geräthe auf einem gedeckten Platz nieder. Tags darauf soll sie dieselben wieder abspülen und dann die Kochgeräthe gebrauchen. Die Milch und das Korn soll sie nach der Anweisung ihres Gatten gebrauchen. Wenn das Mahl bereitet ist, soll sie die Metallgeräthe abwaschen, schmieren und putzen und das Haus zum Zweck der Reinigung bestreichen. Wenn sie die Tageszeit zu dem Opfer für die Allgötter gekommen sieht, soll sie (diesem) Anlass für ein Bad entsprechend baden, zwei weisse Gewänder anlegen, ihre Hände und Füsse waschen, aufstehen und Wasser schlürfen, in die Kapelle treten, sich verneigen, an der heiligen Feuerstätte ein Feuer anzünden, Holz, heiliges Gras, Blumen, Streuspenden und Gefässe für Begütigungsoffer herbeibringen, die Speisen mit zerlassener Butter besprengen und alle anderen täglichen Ceremonien vollziehen. Nachdem sie den Göttern im Hochzeitsfeuer geopfert hat, soll sie den Götterfrauen nach Anweisung ihres Gatten Spenden darbringen. Wenn die Götter und die Gäste in einer dem Vermögen des Hausherrn entsprechenden Weise geehrt worden sind, speise sie die Schüler, die Freunde und den Gatten und geniesse mit seiner Erlaubniss das Uebrige an einem abgeschiedenen Platze. Nachdem sie mit dem für sie bestimmten (Wasser) ihren Mund ausgespült und die gebrauchten Gefässe gereinigt und abgespült hat, lege sie aussen in nordöstlicher Richtung (die Speisereste) nieder, mit dem Ausruf 'Verehrung dem Rudra, dem Herrn der im Haus befindlichen Thiere'. Dieselben Ceremonien, vom Kochen angefangen, sind Abends zu verrichten. Wenn alles in gebührender Weise verrichtet ist, schütte sie die Thüre mit Asche zu mit dem Ausruf 'Verehrung dem heiligen Rudra in der Asche; ich mache eine Schutzwehr von Asche' und berühre (mit der Asche) ihren Gatten, ihren Sohn und die Uebrigen sowie auch sich selbst sowie was überhaupt des Schutzes bedarf. Sie gehe nicht zur Ruhe ohne ihre Hände und Füsse gewaschen zu haben, oder nackt, oder (mit Speiseresten) befleckt, oder ohne sich zu verbeugen, oder ohne ehrfurchtsvoll die Füsse ihres Gatten umfasst zu haben, oder ohne ihn durch Aufstehen geehrt zu haben. Sie stehe nicht nach Sonnenaufgang auf, oder ohne Wasser und Getreidekörner bereit gestellt zu haben. Die Haüsgottheit verehere sie nach der Sitte und sei umsichtig, bescheiden, freundlich, ehrbar, unterwürfig gegen ihren Gatten, sitze nicht über ihrem Gatten oder

höher als er, oder auf einem unpassenden Platze und sehe ihn nicht wiederholt an. Sie bediene ihn, seine Füße streichelnd und seine Glieder knetend. Mit einem Fächer wedle sie ihm in der heissen und Regenzeit den Schweiss von seinen Gliedern. Wenn er erschöpft ist, stütze sie sein Haupt. Wenn er heimkehrt, niedergebeugt von der aus einem anderen Dorfe mitgebrachten Last, gehe sie ihm entgegen und ehre ihn in freundlicher Gesinnung mit einer Darbringung von Wasser u. dgl. (Arghya). Die Vollziehung von Gelübden, die Verehrung der Götter und das Baden sind ihr (nur) mit Erlaubniss des Gatten gestattet.

4. Wenn (ihr Gatte) abwesend ist, darf die Frau sich nicht schmücken oder ihren Zopf auflösen.

5. Wenn bei einem an die Götter oder Manen gerichteten Opfer ein geistiges Getränk das Heiligtum berührt, oder wenn ein menstruirendes oder unzüchtiges Weib (ihm nahe kommt), so fällt das Opfer hier den Manen zu.

6. Der halbe Körper des Mannes wird seiner Würde beraubt, dessen Frau ein geistiges Getränk genießt: für den, dessen halber Körper seiner Würde beraubt ist, wird keine Busse angegeben.

7. Die ruchlose Frau, die ihren Mann verläßt und ihren Gelüsten folgt, erlangt kein Glück und kommt in die Hölle.

8.<sup>1)</sup> Eine unfruchtbare Frau darf man im achten Jahr durch eine andere ersetzen, eine deren Kinder sterben im zehnten, eine die nur Töchter zur Welt bringt im elften, aber eine zänkische sofort.

9. Wenn einer, der das heilige Feuer unterhält, stirbt, so soll (seine Wittwe) mit einem Feuerbrand aus dem Aupāsanafeuer ein Feuer anzünden, zu jeder der drei Tageszeiten mit den Sprüchen Sarpirājñi<sup>2)</sup> Spenden darbringen und so (dort) wohnen bleiben. Wenn einer, der das heilige Feuer nicht unterhält, (stirbt,) so soll sie ein neues Feuer anzünden; oder, das gewöhnliche Herdfeuer ihres Gatten gebrauchend, (wohne sie irgendwo) ausser im Hause ihres Vaters und ihrer Verwandten. Ihre Zunge, ihre Hände, Füße und Sinne im Zaum haltend, einen frommen Lebenswandel führend, Tag und Nacht um ihren Gatten trauernd, Gelübde und Fasten haltend, enthaltsam, gewinnt sie am Ende ihres Lebens den (himmlischen) Aufenthalt ihres Gatten. Eine solche Frau gelangt wiederum zu dem Aufenthaltsort ihres Gatten, denn so heisst es: „Die gattentreue Frau, die nach dem Tode ihres Gatten Keuschheit übt, wird aller ihrer Sünden ledig und gelangt zu dem Aufenthalt ihres Gatten.“

10. Eine liederliche Frau, eine Wiederverheirathete, eine die (einem Anderen als ihrem Gatten) ein Kind gebiert, eine Zügellose und eine die alles isst: diese fünf sind als Frauen vom Śūdrastamme anzusehen.

11. Werden je Kinder mit ihnen erzeugt, so soll man dieselben zur Gesellschaft (ehrenwerther Leute) nicht zulassen; sie werden nicht als gesellschaftsfähig betrachtet.

1) = Mann 9. 81. 2) RV. 8, 94. 1—3.

12. Einen, der das Lager eines Mannes von höherem Rang besteigt, soll der König fesseln und von den Hunden zerreißen lassen und ihn mit Holz verbrennen.

13. Verstossung einer ehebrecherischen Frau ist nicht gestattet; man reiche ihr dürftige Nahrung und schlechte Kleidung und lasse sie auf dem Erdboden schlafen.

#### IV. Erbrecht.

1. So lange der Vater lebt, können die Söhne über Empfang, Hingabe, Vertheilung und Veräusserung von Vermögen nicht selbständig verfügen.

2. Gegen den Willen des Vaters kann eine Vermögenstheilung stattfinden, wenn er betagt, geistesverwirrt oder dauernd erkrankt ist.

3. Nach Belieben kann, wenn er schwächlich, abwesend oder leidend ist, der älteste Sohn die Vermögensverwaltung führen.

4. Nach dem Tode des Vaters werde das Vermögen zu gleichen Theilen getheilt.

5. Oder bei Lebzeiten (das Vermögen) unter den Söhnen vertheilend, ziehe sich (der Vater) in den Wald zurück oder trete (als Bhikshu) in den Stand der alten Leute ein. Oder er bleibe zu Hause, nachdem er den Haupttheil für sich behalten und einen kleinen Theil vertheilt hat. Wenn er in Noth geräth, so nehme er wieder von ihnen. Wenn ein Sohn verarmt, so gebe er ihm noch etwas zu.

6. Der Vater ist der (Krug welcher den) Erstling (bei den Soma-Libationen enthält); die Söhne sind die übrigen Krüge. Wenn der Erstlingskrug ausläuft oder ausgeschöpft ist, soll man auch aus den anderen (Krügen) schöpfen. Ebenso (soll man den Soma aus dem Erstlingskrug schöpfen), wenn die anderen Krüge auslaufen oder ausgeschöpft sind. So ist erklärt.

7. Wenn die jüngeren Brüder ihr Vedastudium noch nicht vollendet haben, sollen (die Brüder) beisammen bleiben.

8. Zwischen Ehegatten findet keine Theilung statt.

9. Wenn eine in jugendlichem Alter verwittwete Frau einen zügellosen Lebenswandel<sup>1)</sup> führt, so soll man ihr doch Unterhalt reichen, um ihr Leben zu fristen.

10. Eine der Höllen ist Put benannt, und wer keine Nachkommenschaft hat kommt in (diese) Hölle; (der Sohn) heisst Putra, weil er (seinen Vater) aus dieser Hölle rettet (trâyate).

11. Wer einen wackeren, fähigen, in dem ersten Lebensabschnitt frommen, seine eigenen Fehler verbessernden Sohn hat, der rettet seine Vorfahren vom Verderben.

12. Der Vater, der bei Lebzeiten das Antlitz eines Sohnes erblickt, wird durch die Geburt dieses Sohnes der Schuld gegen seine Vorfahren ledig und des Himmels theilhaftig, indem er seine Schuld auf ihn überträgt.

13. Das Brandopfer, die drei Vedas und die Opfer sammt den Opfergaben sind nicht ein Sechzehntel soviel werth als die Geburt des ältesten Sohnes.

---

1) M. V. erklären karkasâ mit saṅkitavyabhicārâ.



14.<sup>1)</sup> Durch einen Sohn erobert man die Welten, durch einen Enkel erlangt man Unsterblichkeit, aber durch einen Enkel des Sohnes erreicht man die Sonnenwelt.

15. Soll eine Rinderherde vertheilt werden, so sollen (die Brüder) dem Aeltesten einen Stier als Voraus geben oder den besten Theil, sowie die Götterbilder und das Haus, die Uebrigen sollen es verlassen und sich (neue Häuser) bauen.<sup>2)</sup> Bleiben sie in einem Hause zusammen, so (gebührt) dem Aeltesten der beste (Wohnraum), den Uebrigen die nächst besten (Räume).

16. Sechs (Söhne) sind sowohl Verwandte als Erben: ein von dem Manne selbst mit einer ehrbaren Frau Erzeugter, ein Frauensohn, der Sohn einer Wiederverheiratheten, ein Jungfernsohn, der Sohn einer (beauftragten) Tochter, und ein heimlich Geborener; diese sind sowohl Verwandte als Erben. Ein Angenommener, ein Gekaufter, ein Verstossener, ein (von der Frau) in die Ehe Mitgebrachter, ein Selbstgegebener und ein (in erwachsenem Alter) Adoptirter sind weder Erben noch Verwandte.

17. Wenn (der Vater) die Theilung vornehmen will, gebe er ein Einundzwanzigstel dem Jungfernsohn, ein Zwanzigstel dem Sohn einer Wiederverheiratheten, ein Neunzehntel dem (heimlich geborenen) Sohn eines unbekannten Vaters, ein Achtzehntel dem Frauensohn, ein Siebzehntel dem Sohn einer (beauftragten) Tochter. Die übrigen Theile gebe man dem rechtmässigen Sohne.

18. (Einen) zu Lebzeiten (des Gatten von einem Anderen erzeugten Sohn) nennt man Frauensohn, der Unselbständigkeit (der Frau) wegen; einen nach dem Tode (des Gatten Erzeugten nennt man) einen Sohn zweier Väter, weil der Same nicht (von dem Gatten) gesät wurde. Da kein Feld ohne Samen Früchte trägt und kein Same aufgeht ohne ein Feld, so erklären ihn Einige für den Sohn beider Väter, indem beide zu seiner Geburt beitragen. Von diesen (beiden Vätern) gebührt dem Erzeuger der erste Mehlkloss (beim Manenopfer). Zwei Mehklösse bringe er beim Opfer dar oder er rufe bei einem Mehlkloss die zwei (Väter) an. (Ebenso verfare) sein Sohn beim zweiten, sein Enkel beim dritten (Mehlkloss). Nach Einigen (gebührt das nemliche Verfahren) bei der Anrufung den Nachkommen bis zum siebenten Glied, einschliesslich der drei Lepins, (die nur an den Opferresten Antheil haben).

19. Der Sohn einer Śūdrafrau, der selbstgegebene und der gekaufte Sohn, alle diese sind Śūdrasöhne und Kāṇḍapriṣṭha ohne Zweifel.

20. Wer seiner eigenen Familie den Rücken kehrt und sich einer anderen Familie zuwendet, der ist solcher verwerflichen Handlungsweise wegen zweifellos ein Kāṇḍapriṣṭha.

21. Einer der in Nothzeiten sich selbst hingibt, ein (freiwillig) Gekommener und der Sohn einer Vaiṣṇavi: alle diese drei werden von Manu für Kāṇḍapriṣṭha erklärt.

22. Ein Wiedervereinigter erbt (das Vermögen der anderen Theilhaber), Liegenschaften ausgenommen, da auf die Liegenschaften die Verwandten ein gleiches Anrecht haben.

1) = Manu 9, 137. 2) ekadhanam utkrīṣṭāḍhanam | devatā vishṇvādipratimāḥ | grīhaṃ pāitrikam | nishkrāmya kuryur grīhāntarāṇi 'ti śeṣaḥ | R.

**V. Vermischtes** (prakirnakam).

1. Ueber Bestrafung, Belohnung und Beschützung bestimmt die Versammlung (der mit dem heiligen Recht Vertrauten). Alle Uebelthäter u. dgl. (besonders) Räuber fremder Ehefrauen und fremder Habe, bestraft der König. Denn so heisst es:

2. Der geistliche Führer straft die Frommen, der König straft die Gottlosen, aber die heimlichen Sünder straft Yama Vaivasvata.

3. Die heimlichen Verbrecher, die nicht von den geistlichen Führern oder dem König gestraft werden, diese Menschen stürzen, der Strafe des Yama erliegend, in den tiefsten Abgrund (die Hölle).